

## Основательный вклад в осетинскую лексикографию (Рецензия на «Осетинско-русский словарь» (I том).

УДК 81

Гуриев Т.А., Гутиева Э.Т. – Владикавказ: ИПЦ СОИГСИ ВНЦ РАН, 2016. 679 с.)

Рецензируемый словарь является наиболее полным по охвату лексики осетинского языка. Это – результат плодотворной деятельности известного ученого-осетиноведа Т.А. Гуриева, многие годы посвятившего работе над различными двуязычными и трехязычными словарями осетинского языка. После его ухода из жизни дело ученого успешно продолжает дочь – Э.Т. Гутиева (Гуриева).

Словарь предназначен для широкого круга общественности, в том числе студентам, преподавателям, переводчикам, научным работникам. Он может быть использован также при чтении художественной и политической литературы на осетинском языке лицами, которые слабо владеют осетинским.

В словаре значительное место отводится общественно-политической лексике и широко употребляемой терминологии. В нем получили отражение новые слова и словосочетания, которые появились в осетинском языке в последние годы и стали общеупотребительными, а также новые значения слов. В переводах представлены наиболее распространенные осетинские эквиваленты русских слов и значений. В ряде случаев к ним даются постпозитивные ограниченные пометки, цель которых – помочь читателю правильно выбрать перевод для того или иного контекста. В значительном количестве приводятся иллюстративные примеры, раскрывающие оттенки значений слов и показывающие правила и нормы их сочетаемости.

Учитывая разницу между грамматическими системами осетинского и русского языков, отчетливо проявляющуюся в способах связи слов, авторы особое внимание уделяют переводу тех словосочетаний, которые по способам оформления не имеют аналогов в русском языке.

Большое внимание в словаре уделено трудным случаям перевода на русский язык некоторых трудновременных и залоговых форм глагола и глагольных сочетаний, когда они не могут быть переданы адекватными грамматическими средствами русского языка.

В связи с тем, что синтаксические функции причастий в русском и осетинском языках не всегда совпадают, могут возникнуть значительные трудности при переводе причастных оборотов, тенденция к конструированию которых на осетинском языке в наше время очевидна. Система образования указанных конструкций остается слабо исследованной и все еще не нашла полного отражения в учебниках и учебных пособиях, что еще сильнее затрудняет поиски нужного эквивалента для перевода с русского языка. Чтобы в какой-то мере облегчить работу переводчика в этом отношении, в словаре при необходимости в статьях приводятся обороты, чаще всего – в составе иллюстративного материала.

В словаре нашли свое место глагольные формы, подвергшиеся адъективации и выступающие в функции определения. Их перевод сопряжен с известными трудностями. В случае, если причастие многозначно в своей краткой форме, оно выступает как предикатив и выделяется в самостоятельную статью как причастие.

Автор ставил своей целью подготовить словарь, который мог бы не только служить справочником, но иметь также отчетливо выраженную речевую направленность и носить обучающий характер. В соответствии с этой задачей и подбирался иллюстративный материал. При его выборе учитывались допускаемые лексические ошибки у изучающих осетинский язык. Эти ошибки фиксировались Т.А. Гуриевым в процессе многолетней преподавательской практики.

Видное место в иллюстративном материале словаря занимают примеры, предостерегающие от ошибок, которые порождаются различием в системах частей речи русского и осетинского языков.

В словаре даны способы перевода на русский язык имен прилагательных, числительных и местоимений при их самостоятельном употреблении.

В процессе работы учитывались также некоторые изменения в грамматических традициях осетинского языка в современный период.

При работе над переводной частью словаря использовались материалы по лексике, которые собирались авторами в течение многих лет путем росписи художественной, политической и научной литературы и прессы, а также записи радиопередач.

В словаре нашли отражение различные типы сложных и производных слов. Сама по себе проблема разграничений сложных слов и словосочетаний еще ждет своего решения во многих языках, в том числе в осетинском. В решении вопроса, давать ли то или иное сочетание в виде заглавного слова или нет, учитывались фонетические, морфологические и семантические факторы. В тех случаях, когда существуют сомнения, является данное сочетание сложным словом или фразеологическим сочетанием, слова даны как самостоятельные, правда – в разных вариантах и сочетаниях.

Составителями показана возможность употребления некоторых имен и глагольных основ в качестве продуктивного компонента сложных слов, а также служебные функции глагола. Указывается глагольное управление, установление которого позволило дифференцировать значение глаголов и подобрать необходимые варианты переводов.

В словаре приведены иллюстрации со следующими целями:

- 1) для отражения употребления слова в составе наиболее часто встречающихся устойчивых словосочетаний;
  - 2) для отражения особенностей перевода слова в составе отдельных словосочетаний и предложений;
  - 3) для подтверждения правильности выделения тех или иных значений слова или фразеологической единицы.
- Большинство примеров взято из различных источников.

При переводе слов и выражений уделялось большое внимание подбору русских эквивалентов, их стилистическому соответствию осетинским эквивалентам, что подчеркивалось эмоционально-экспрессивной окраской.

Однако это не всегда удавалось, особенно при переводе идиоматических оборотов разговорного языка. В некоторых случаях, когда слова обозначают чисто осетинские реалии и не имеют соответствия в русском языке, – например, собственные имена «божеств», – наряду с переводом значений целесообразно было бы давать эти имена в русской практической, устоявшейся транскрипции.

Важным достоинством словаря является и то, что в него включены новые слова, которые отражают современные реалии и отвечают нормам современного осетинского языка.

Словарь, без сомнения, станет большим вкладом в осетинское языковедение.

**Э.Б. Сатцаев,**  
кандидат филологических наук, ст. н. с.  
СОИГСИ ВНЦ РАН